



# Schede per la comunicazione alle famiglie di lingua albanese nei nidi e nelle scuole d'Infanzia del Comune di Bologna

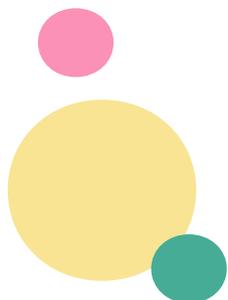


Centro RiESco - Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

A cura di Centro RiESco,  
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni  
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza  
Comune di Bologna

Traduzioni di





## Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato

Infanzia e Adolescenza

Area Educazione, Istruzione,

Nuove Generazioni

Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

---

Scopri di più su

[www.comune.bologna.it/cdlei](http://www.comune.bologna.it/cdlei)

# Indice

1- Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'infanzia.....	p. 4
2- Schede per la comunicazione per la famiglia di lingua albanese.....	p. 6
2- Skedat per komunikimet me familjet e gjuhes shqipe.....	p. 6
3- Lettera di benvenuto.....	p. 7
3- Letra e mire se ardhjes.....	p. 7
4- Festa con genitori e bambini.....	p. 8
4- Festa me prinder e femije.....	p. 8
5- Riunione con i genitori.....	p. 9
5- Takim me prinder.....	p. 9
6- Richiesta di colloquio.....	p. 10
6- Kerkesa e takimit.....	p. 10
7- Orari di entrata e di uscita.....	p. 11
7- Orari i hyrjes e daljes.....	p. 11
8- Uscita dei bambini.....	p. 12
8- Dalja e femijeve.....	p. 12
9- Chiusura natalizia del servizio.....	p. 13
9- Mbyllja e sherbimit per krishtlindje.....	p. 13
10- Chiusura pasquale del servizio.....	p. 14
10- Mbyllja e sherbimit per pashke.....	p. 14
11- Chiusura anticipata per assemblea sindacale.....	p. 15
11- Mbyllja e parakohshme per mbledhjenn e sindakates.....	p. 15
12- Chiusura per sciopero.....	p. 16
12 - Mbyllja per greve.....	p. 16
13- Chiusura del servizio.....	p. 17
13- Mbyllja e sherbimit.....	p. 17
14- Avviso di mancata distribuzione pasto.....	p. 18
14- Lajmerim per mungesen e shperndarjes e ushqimit.....	p. 18
15- Richiesta abiti per cambio.....	p. 19
15- Kerkesa rrobash per nderrim.....	p. 19

## »» Guida all'uso delle schede per educatrici dei Nidi e insegnanti delle Scuole d'Infanzia

Con questa nuova pubblicazione il Centro RiESco propone uno strumento utile a supportare la comunicazione fra personale educativo 0-6 e famiglie migranti ancora non italofone.

Raccogliendo l'esperienza pregressa del Laboratorio di Documentazione e Formazione del Comune di Bologna che nel 2005 aveva pubblicato schede di comunicazione plurilingue, il Centro RiESco ha operato un aggiornamento delle informazioni e del registro che viene utilizzato, privilegiando un lessico semplificato e depurato delle sfumature tecniche tipiche del linguaggio istituzionale e scolastico.

Le traduzioni sono state realizzate nelle lingue parlate prevalentemente dalle famiglie migranti che risiedono nel territorio di Bologna (urdu, filippino, arabo, cinese, rumeno, russo, bangla, inglese, francese, spagnolo) dalle mediatrici linguistico culturali delle cooperative OPEN Group, AIPI e CIDAS che, insieme, gestiscono il servizio di mediazione linguistica e culturale nei servizi educativi e scolastici della città per conto del Comune di Bologna.

Le schede sono state predisposte in formato bilingue in modo da agevolare l'utilizzo singolo e sono pensate come supporto a una comunicazione e a un contatto orale, anche spontaneo, sul quale il servizio dovrà investire energie con continuità. E' infatti nel contesto di un lavoro di costruzione quotidiana di conoscenza e di fiducia, che la consegna di una scheda tradotta potrà funzionare per assicurarsi la comprensione di un messaggio. Il Centro RiESco propone dunque questo materiale come strumento accessorio che completerà, senza sostituire, il contatto con le famiglie straniere anche in presenza di ostacoli alla comprensione della lingua.

Ricordiamo inoltre che il Centro RiESco mette a disposizione del personale educativo dei servizi per l'infanzia una vasta gamma di strumenti atti a supportare il lavoro del professionista nelle classi e nelle sezioni multiculturali, attraverso la diffusione di manifesti e materiali bilingue, bibliografie e prestiti di volumi plurilingue, cui si aggiungono servizi di secondo livello come lo sportello interculturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale per educatori e insegnanti (ogni mercoledì dalle 14.00 – 17.00), il servizio di mediazione linguistico e culturale, la formazione ad hoc per operatori dei servizi 0-6 del sistema formativo integrato.

Sono disponibili inoltre nuovi materiali stampati e pubblicati online:

LE PAROLE DEL NIDO (glossario ad uso del personale educativo per supportare la comunicazione con famiglie non italofone), e I NIDI D'INFANZIA del Comune di Bologna (fascicolo informativo che offre informazioni semplificate e tematizzate ai genitori di bambini fra gli 0 e i 3 anni).



Schede



>> Schede per la comunicazione  
per la famiglia di lingua albanese



## » LETTERA DI BENVENUTO

### LETRA E MIRE SE ARDHJES

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Cari genitori di .....,

Siamo felici di incontrare e accogliere voi e il vostro bambino/a in questa comunità. Col tempo, giorno per giorno, impareremo a comprenderci e conoscerci sempre meglio.

Siamo certi che insieme, adulti e bambini, faremo un bel cammino che accompagnerà la crescita di.....

Per qualsiasi dubbio o necessità potete chiedere informazioni al personale.

Buon inizio a tutti,

Il gruppo educativo

Te dashur prinder te.....,

Jemi te lumtur t'ju takojme e t'ju presim Juve dhe femijen tuaj ne kete komunitet.

Me kohe, dite pas dite, do te mesojme te kuptohemi e te njihemi gjithnje e me mire.

Jemi te sigurt qe se bashku, te rritur e femije, do bejme nje rruge te kendshme qe do shoqeroje rritjen e .....

Per cdo dyshim ose nevojte mund te kerkoni informacione te personeli.

Fillim te mbare te gjithëve,

Grupi edukativ



## » FESTA CON GENITORI E BAMBINI FESTA ME PRINDER E FEMIJE

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Il giorno ..... dalle ore .....alle ore..... a scuola ci sarà una festa con i genitori dei bambini. Siete invitati a partecipare.

Vi aspettiamo!

Diten.....nga ora.....deri ne oren..... ne shkollen do te jete nje feste me prindrit e femijeve. Jeni te ftuar te merrni pjese.

Ju presim!



## » RIUNIONE CON I GENITORI TAKIM ME PRINDER

Nome del Servizio / Emri i shërbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Il giorno ..... alle ore ..... si terrà l'assemblea con tutti i genitori. La vostra partecipazione è molto importante.

Me daten.....ne oren..... do të mbahet asambleja me gjithë prinderit. Pjesëmarrja juaj është shumë e rëndësishme.



**>> RICHIESTA DI COLLOQUIO  
KERKESA E TAKIMIT**

Nome del Servizio /Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Cari genitori,

vi invitiamo ad un colloquio, il giorno ..... alle ore  
..... tra educatrici/insegnanti e voi genitori per parlare di .  
.....

La vostra partecipazione è molto importante.

Grazie.

Te dashur prinder,

Ju ftojme ne nje takim, ne diten.....ne  
oren.....

mes edukatoreve/mesuesve dhe ju prinderit per te folur  
per.....

Pjesemarrja juaj eshte shume e rendesishme.

Falemnderit.



## »» ORARI DI ENTRATA E DI USCITA ORARI I HYRJES E DALJES

Nome del Servizio / Emri i shërbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Cari genitori,

vi ricordiamo che l'orario di entrata è previsto dalle ore ..... alle ore .....

L'orario in cui potete venire a prendere il vostro bambino è dalle ore ..... alle ore .....

Rispettare questi orari è molto importante per organizzare il servizio e le attività.

Vi chiediamo la vostra collaborazione. Grazie.

Te dashur prinder,

Ju kujtojme qe orari i hyrjes eshte parashikuar nga ora..... ne oren.....

Orari ne te cilin mund te vini te merrni femijen tuaj eshte nga ora.....deri ne oren.....

Te respektohen keto orare eshte shume e rendesishme per organizimin e shërbimit dhe aktivitetet.

Kerkojme bashkepunimin tuaj. Falemnderit.



## » USCITA DEI BAMBINI

### DALJA E FEMIJEVE

Nome del Servizio / Emri i shërbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno ..... porteremo i bambini a:

- Teatro
- Museo
- biblioteca/ludoteca
- Parco
- laboratori

I bambini saranno accompagnati dal personale del servizio. Vi chiediamo di portare il bambino entro le ore..... e di venire a prenderlo entro le ore.....

Grazie per la collaborazione!

Te dashur prinder,

Ju informojme qe ditën..... do çojme femijet ne:

- ne teater
- ne muzeum
- ne biblioteke/ park lodrash
- Park
- Laborator

Femijet do te shoqerohen nga personeli i shërbimit. Ju kerkojme te shoqeroni femijen brenda ores ..... e te vini ta merrni brenda ores.....

Falemnderit per bashkepunimit!



## »» CHIUSURA NATALIZIA DEL SERVIZIO MBYLLJA E SHERBIMIT PER KRISHTLINDJE

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Informiamo i genitori che la scuola resterà chiusa dal giorno ..... al giorno  
..... per le vacanze natalizie.

Ci rivediamo il giorno .....

Buone vacanze!

Informojme prinderit qe shkolla do te jete e mbyllur nga dita.....

ne ditën..... per pushimet e krishtlindjeve.

Do te shihemi ne ditën.....

Pushime te mbara!



## » CHIUSURA PASQUALE DEL SERVIZIO Mbyllja e Sherbimit për Pashkë

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Cari genitori, vi informiamo che la scuola resterà chiusa per le vacanze pasquali

dal giorno ..... al giorno .....

Ci rivediamo il giorno .....

Buone vacanze!

Te dashur prinder, ju informojme qe shkolla do te rrije e mbyllur per pushimet e  
pashkeve nga dita..... deri ne ditën.....

Do te shihemi ne ditën.....

Pushime te mbara!



## »» CHIUSURA ANTICIPATA PER ASSEMBLEA SINDACALE MBYLLJA E PARAKOHSHME PER Mbledhjen E SINDAKATES

Nome del Servizio / Emri i shërbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Cari genitori,

vi informiamo che il giorno ..... la scuola chiuderà alle ore ..... per  
assemblea sindacale delle insegnanti.

I bambini possono essere ritirati dalle ore ..... alle ore.....

Grazie.

Te dashur prinder,

ju informojme qe ditën.....qe shkolla mbyllet ne  
oren.....

per mbledhjen e sindakates te mesuesve.

Fëmijet mund te merren nga ora.....ne oren.....

Falemnderit.



## »» CHIUSURA PER SCIOPERO MBYLLJA PER GREVE

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Il giorno ..... la scuola resterà chiusa per tutto il giorno causa sciopero del personale.

Grazie.

Diten..... shkolla do te jete e mbyllur per gjithe ditën për arsye greven e personelit.

Falemnderit.



## »» CHIUSURA DEL SERVIZIO

### MBYLJA E SHERBIMIT

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Avvisiamo i genitori che la scuola resterà chiusa nei giorni .....

Ci rivediamo il .....!

Lajmerojme prinderit qe shkolla do te rrije e mbyllur ne ditet.....

Shihemi ne.....!



**»» AVVISO DI MANCATA DISTRIBUZIONE PASTO  
LAJMERIM PER MUNGESEN E SHPERNDARJES  
E USHQIMIT**

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Si informano i genitori che il giorno ..... non verrà distribuito il pasto a causa di uno sciopero del personale collaboratore.

Lajmerohen prinderit qe ditën..... nuk do te shperndahet ushqimi, per arsye te nje greve te personelit bashkepunues.



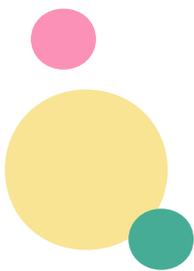
## » RICHIESTA ABITI PER IL CAMBIO KERKESE RROBASH PER NDERRIM

Nome del Servizio / Emri i sherbimit : .....

Quartiere / Lagja: .....

Si richiede ai genitori di portare un sacchetto con abiti e accessori per il cambio del bambino (un paio di mutandine, un paio di calze, un paio di pantaloni, una canottiera, una maglia e una felpa).

U kerkohet prinderve te sjellin nje qese me nderresa per femijet (nje pale te mbathura, nje pale corape, nje pale pantallona, nje kanotiere, nje bluze e nje bluze).



**Schede per la comunicazione  
alle famiglie di lingua albanese  
nei nidi e nelle scuole d'infanzia  
del Comune di Bologna**

---